

To My Cicerone



ADAM MICKIEWICZ

*To My Cicerone*¹

TLUM. JAREK ZAWADZKI

My Cicerone, on this monument
A name protrudes obscured by time and gloam,²
Engraved by a man to mark his stay in Rome.
I must needs know that traveler's intent.

Perhaps he will be welcomed at the inns
By joyful cries, perhaps the speechless sand
Will hide his acts of kindness and the sins
Which we shall never know nor understand.

I have to know what then he felt and thought
When in this stony book of Italy,
Instead of a phrase his name he merely wrought,
Of all his life the only trace to be.

Did he with a trembling hand engrave it here,
As if a tombstone in a steadfast rock,
Or rashly cut the words upon this block
As if a sad and lonely good-bye tear?

My Cicerone! Childish is thy face,
But ancient wisdom o'er thy forehead shines,
Through Roman gates I followed thee apace,
Thou wast my guarding angel in the shrines.

Oh, Thou canst even look through a heart of stone,
When thou but glancest at its stubborn shell,
From a single word the past to thee is known,
Perhaps thou know'st the pilgrim's fate to tell.

¹A tourist guide in Italy (pronounced: cheecherony). [przypis tłumacza]

²Twilight. [przypis tłumacza]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest udostępniony na licencji **Creative Commons Uznanie Autorstwa - Na Tych Samych Warunkach 3.0.PL**.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickiewicz-to-my-cicerone>

Tekst opracowany na podstawie: Polish Poetry in English, tłum. Jarek Zawadzki [online], [dostęp: 04.03.2013]. Dostępny WWW: <http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish>.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Materiał źródłowy pobrany ze strony <http://archive.org/details/PolishPoetryInEnglish>.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Paulina Choromańska.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.